

## Bemerkungen

*KV* = Köchel: Mozart-Verzeichnis (abweichende Nummern der 6. Auflage in Klammern); *WoO* = Werk ohne Opuszahl nach Kinsky-Halm: Beethoven-Verzeichnis; *D* = Deutsch: Schubert-Verzeichnis; *T* = Takt(e)

Im 18. Jahrhundert wurden viele Kompositionen ganz oder fast ganz ohne Vortragsanweisungen veröffentlicht. Man erwartete nicht nur vom Musiker, sondern auch vom Laien, dass er das entsprechende Tempo und eine sinnvolle Dynamik selbst finde und dass er ein Gefühl dafür habe, wo Legato- und wo Stakkatospiele besser wirkt. Diese Fähigkeiten können heutzutage nicht mehr ohne weiteres vorausgesetzt werden. Da der originale Text nicht angetastet werden darf, werden im Folgenden auch dazu einige Hinweise gegeben.

### Johann Wilhelm Hässler

(1747–1822)

*Sechs Stücke aus „Etudes en Vingt-quatre Valses“ op. 49*

Erschienen in Moskau vermutlich um 1820. Absichtlich wurde hier auch je ein Stück in b- und es-moll aufgenommen. In der Unterrichtsliteratur mangelt es auffällig an leicht spielbaren Kompositionen in solchen „entlegenen“ Tonarten.

### Wolfgang Amadeus Mozart

(1756–1791)

*Sonatensatz g-moll KV 312 (590 d)*

Entstehungszeit nicht geklärt, nach KV<sup>3</sup> vermutlich 1774, nach KV<sup>6</sup> vermutlich 1790.

*Marcia C-dur KV 408/1 (383 e)*

Komponiert in Wien wahrscheinlich 1782, zweifellos von Mozart selbst herführende Klavierfassung des ersten von drei Märschen für Orchester.

### Ludwig van Beethoven (1770–1827)

*Menuett Es-dur WoO 82*

Komponiert wahrscheinlich 1803.

Hauptsatz etwa *mf*, *espressivo*; das *f* in T 27 (einziges originales Zeichen) nicht heftig. Trio *mp*, vom Ende des T 46 bis zum Beginn des T 51: *f*.

*Klavierstück „Für Elise“ (Therese?), WoO 59*

Komponiert 1810. Nach neueren Forschungen von M. Unger soll das Stück der von Beethoven verehrten Therese Malfatti gewidmet sein. Ein Entwurf von Beethovens Hand enthält die Vortragsanweisung *molto grazioso*, die mehr besagt als das *poco moto* des Erstdrucks. Die in diesem Entwurf enthaltenen Pedal-Angaben zu T 2–4 und 9–11 wurden in die vorliegende Ausgabe übernommen. – In dem schwach bezeichneten Stück darf man die Takte 23–34 etwa *mp* spielen, dann *diminuendo* bis zur Wiederkehr des Anfangs in T 39.

### Franz Schubert

(1797–1828)

*Allegretto c-moll D 915*

Komponiert am 27. April 1827.

Die Wiederholungszeichen in T 8 fehlen in der Erstausgabe – offenbar ein Versehen.

*Moments musicaux*

*op. 94 Nr. 3 und 6 D 780*

Komponiert zwischen 1823 und 1828.

### Felix Mendelssohn Bartholdy

(1809–1847)

*Lied ohne Worte E-dur op. 30 Nr. 3*

Erschienen 1835.

### Theodor Kirchner

(1823–1903)

*Sechs Präludien*

Nr. 1–5 und 7 aus „60 Präludien“ op. 65.

In Nr. 4, T 10, 1. Viertel, beachte: Kontra-Es!

### Peter Iljitsch Tschaikowsky

(1840–1893)

*Drei Stücke*

Nr. 7, 9 und 16 aus „Kinder-Album, 24 leichte Klavierstücke“ op. 39 (1884).

### Robert Schumann

(1810–1856)

*Träumerei,*

*Nr. 7 der „Kinderszenen“ op. 15*

Komponiert am 24. Februar 1838. Die kleine Note in T 8 ist kein eigentlicher Vorschlag, sondern ein „Zwischenschlag“, daher vorauszunehmen.

*Phantasietanz,*

*Nr. 5 der „Albumblätter“ op. 124*

Komponiert 1836.

*Romanze,*

*Nr. 2 der „Drei Romanzen“ op. 28*

1839 in Leipzig komponiert.

### Johannes Brahms

(1833–1897)

*Walzer E-dur*

*op. 39 Nr. 2 (erleichterte Fassung)*

Die 16 Walzer op. 39 sind 1865 für vier Hände komponiert worden und 1867 in zwei vom Komponisten besorgten zweihändigen Fassungen erschienen, einer schwierigen und einer leichteren.

### Franz Liszt

(1811–1886)

*Consolation E-dur*

Das erste von sechs im Jahr 1849 komponierten Stücken, die Liszt, angeregt durch die gleichnamigen religiösen Gedichte von Ch. A. Sainte-Beuve, „Consolations“ nennt.

Der Vorschlag in T 13 hat den Wert einer Achtelnote, so dass der Hauptnote *e*<sup>2</sup> der Wert von drei Achteln zukommt.

### Frédéric Chopin

(1810–1849)

*Préludes e-moll und Des-dur*

*op. 28 Nr. 4 und 15*

Komponiert 1838/39.

*Mazurka gis-moll op. 33 Nr. 1*

Komponiert 1837/38.

*Mazurka g-moll op. 67 Nr. 2 (op. post.)*

Komponiert 1849.

*Walzer a-moll, op. 34 Nr. 2*

Komponiert 1831.

8, 160, 196: In den Handexemplaren (von Dubois-O'Meara, Jędrzejewicz,

Stirling) autographe Korrektur im oberen System:  $d^1/gis^1/c^2-d^1/gis^1/h^1$ . In wichtigen Ausgaben überlieferte und viel gespielte Lesart.

*Walzer f-moll/As-dur op. 70 Nr. 2 (op. post.)*

Komponiert 1842. – Fassung nach der Eigenschrift. Eine nach Chopins Tod von Julian Fontana herausgegebene Fassung enthält zahlreiche Abweichungen und fügt an T 68 eine Wiederholung der T 61–72 und anschließend eine Reprise der Takte 21–72 an.

Herbst 1978  
Walter Georgii

## Comments

*K.* = Köchel: *Mozart Thematic Index* (differing numbers of the 6th edition in round brackets); *WoO* = *Work without opus number according to Kinsky-Halm: Beethoven Thematic Index*; *D* = *Deutsch: Schubert Thematic Index*; *M* = *measure(s)*

In the eighteenth century, many compositions were published with very few, if any, expression marks. Not only the musician but also the dilettante was expected to discern of himself the proper tempo and the suitable dynamic nuances, and to feel instinctively where legato or staccato was more effective. Today this assumption can no longer be taken for granted. Since additions to the original text are inadmissible, a few supplementary suggestions for performance are given herewith.

**Johann Wilhelm Hässler**  
(1747–1822)

*Six Pieces from „Etudes en Vingt-quatre Valses“ op. 49*

Published at Moscow presumably around 1820. Here one piece each in  $bb$  minor and  $eb$  minor have been intention-

ally included since pedagogical works show an extraordinary lack of easy compositions in such „remote“ keys.

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756–1791)

*Sonata movement in g minor K. 312 (590 d)*

Date of composition uncertain; according to K.<sup>3</sup> presumably 1774, according to K.<sup>6</sup> presumably 1790.

*Marcia in C major K. 408/1 (383e)*

Composed in Vienna, probably 1782. Indubitably Mozart's own pianoforte version of the first of three marches for orchestra.

**Ludwig van Beethoven**  
(1770–1827)

*Minuet in Eb major WoO 82*

Probably composed in 1803. First section approximately *mf*, *espressivo*; the *f* in M 27 (the only original marking) not violently. Trio *mp*; from the end of M 46 to the beginning of M 51: *f*.

*Pianoforte Composition „Für Elise“ (Therese?) WoO 59*

Composed 1810. According to recent research by Max Unger, the work is allegedly dedicated to Beethoven's great friend, Therese Malfatti. A sketch in Beethoven's handwriting contains the expression mark *molto grazioso*, which conveys more than the *poco moto* of the first impression. The pedal marks in M 2–4 and 9–11 of this sketch have been taken over in the present edition. In this work, in which dynamic markings are very sparingly supplied, M 23–34 should be played about *mp*, then *diminuendo* up to the return of the first theme in M 39.

**Franz Schubert**  
(1797–1828)

*Allegretto in c minor D 915*

Composed April 27, 1827. The repeat signs in M 8 are missing from the first edition – obviously an oversight.

*Moments musicaux,*

*op. 94 Nos. 3 and 6 D 780*

Composed between 1823 and 1828.

**Felix Mendelssohn Bartholdy**  
(1809–1847)

*Song without Words in E major op. 30 No. 3*

Published 1835.

**Theodor Kirchner**  
(1823–1903)

*Six Preludes*

Nos. 1–5 and 7 from the „60 Preludes“, op. 65.

In No. 4, M 10, 1st quarter-note, note: contra *Eb*.

**Peter Iljitsch Tschaikowsky**  
(1840–1893)

*Three Pieces*

Nos. 7, 9, and 16 from „Kinder-Album, 24 leichte Klavierstücke“, op. 39

(1884).

**Robert Schumann**  
(1810–1856)

*Träumerei,*

*Scenes of Childhood op. 15 No. 7*

Composed February 24, 1838. The little note in M 8 is not properly an appoggiatura but a „passing note“ and should therefore anticipate the beat.

*Phantasietanz,*

*Albumblätter op. 124 Nr. 5*

Composed 1836.

*Romance No. 2,*

*Three Romances op. 28*

Composed at Leipzig 1839.

**Johannes Brahms**  
(1833–1897)

*Waltz in E major*

*op. 39 No. 2 (simple version)*

The 16 waltzes, op. 39 were composed in 1865 for four hands. In 1867 the composer arranged two two-hand versions, one difficult and one rather more simple.

**Franz Liszt**  
(1811–1886)

*Consolation in E major*

The first of six works composed in 1849, which Liszt entitled Consolations after Ch. A. Sainte-Beuve's similarly named

religious poems, the source of his inspiration. Appoggiatura in M 13 has the value of an eighth-note so that the main note  $e^2$  has the value of three eighth-notes.

### Frédéric Chopin (1810–1849)

*Preludes in e minor and D♭ major*  
op. 28 Nos. 4 and 15  
Composed 1838/39.

*Mazurka in g♯ minor* op. 33 No. 1  
Composed 1837/38.

*Mazurka in g minor* op. 67 No. 2  
(op. post.)  
Composed 1849.

*Waltz in a minor* op. 34 No. 2  
Composed 1831.

8, 160, 196: Autograph correction in personal copies (Dubois-O'Meara, Jędrzejewicz, Stirling):  $d^1/g\sharp^1/c^2-d^1/g\sharp^1/b^1$  in the upper staff. A frequently played reading handed down in major editions.

*Waltz in f minor and A♭ major*  
op. 70 No. 2 (op. post.)  
Composed 1842.

This version is based on the autograph. A version edited after Chopin's death by Julian Fontana contains numerous deviations besides adding (at M 68) a repetition of M 61–72 followed by a recapitulation of M 21–72.

Autumn 1978  
Walter Georgii

## Remarques

*K* = Köchel: Catalogue des œuvres de Mozart (les numéros de la 6<sup>e</sup> édition qui diffèrent des précédentes sont entre parenthèses); *WoO* = Œuvres sans numéros d'opus d'après Kinsky-Halm: Catalogue des œuvres de Beethoven; *D* = Deutsch: Catalogue des œuvres de Schubert; *M* = mesure(s)

Au 18<sup>e</sup> siècle, beaucoup de compositions ont été publiées sans ou presque sans indications pour l'exécution; on attendait, non seulement du musicien, mais aussi de l'amateur, qu'il trouve lui-même le mouvement approprié et une dynamique sensée et que son intuition le guide pour savoir où le legato et où le staccato doivent rendre le meilleur effet. De nos jours, on ne peut aisément compter sur ces facultés. Comme on ne doit pas toucher au texte original, on trouvera également dans ce qui suit quelques indications à ce propos.

### Johann Wilhelm Hässler (1747–1822)

*Six Morceaux extraite des «Etudes en Vingt-quatre Valses»* op. 49  
Parues à Moscou, on suppose vers 1820. Avec intention, on a choisi ici aussi un morceau en *si♭* mineur et un en *mi♭* mineur. Dans les ouvrages pédagogiques, on est surpris de voir la rareté des compositions faciles à jouer dans des tonalités aussi «éloignées» que celles-ci.

### Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

*Mouvement de la Sonate en sol mineur* K. 312 (590 d)  
Date de composition incertaine, présumable d'après K<sup>3</sup>, 1774, d'après K<sup>6</sup>, 1790.

*Marcia en Do majeur* K. 408/1 (383 e)  
Composée à Vienne probablement en 1782. Cette version pour piano, de la 1<sup>re</sup> des 3 marches pour orchestre, est certainement de Mozart lui-même.

### Ludwig van Beethoven (1770–1827)

*Menuet en Mi♭ majeur* WoO 82  
Composé probablement en 1803. Motif principal peut-être *mf*, *espressivo*; le *f* dans M 27 (seul signe authentique) sans rudesse. Trio *mp*, de la fin de M 46 jusqu'au commencement de M 51: *f*.

### *Morceau pour Piano «Pour Elise»* (Thérèse?) WoO 59

Composé en 1810. D'après les recherches ultérieures de M. Unger, Beethoven aurait dédié ce morceau à Thérèse Malfatti en signe d'hommage. Une ébauche de la main de Beethoven contient l'indication d'interprétation *molto grazioso*, qui en dit plus que le *poco moto* de la première impression. Les indications de pédale à M 2–4 et 9–11 contenues dans cette ébauche ont été reproduites dans cette édition. Dans ce morceau à signes assez rares, peut-être pourrait-on jouer M 23–34 *mp*, puis *diminuendo* jusqu'à ce que le commencement se répète à M 39.

### Franz Schubert (1797–1828)

*Allegretto en do mineur* D 915  
Composé le 27 avril 1827. A M 8 les signes de reprise manquent dans la première édition – oubli manifeste.

*Moments musicaux*  
op. 94 Nos 3 et 6 D 780  
Composés entre 1823 et 1828.

### Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)

*Romance sans Paroles en Mi majeur*  
op. 30 N<sup>o</sup> 3  
Parue en 1835.

### Theodor Kirchner (1823–1903)

*Six Préludes*  
N<sup>os</sup> 1–5 et 7 extraits des «60 Préludes»  
op. 65.  
Dans N<sup>o</sup> 4, M 10, 1<sup>re</sup> noire, tenir compte du: Contre-Mi♭!

### Peter Iljitsch Tchaikowsky (1840–1893)

*Trois Morceaux*  
N<sup>os</sup> 7, 9 et 16 de «Kinder-Album, 24 leichte Klavierstücke» op. 39 (1884).

**Robert Schumann**

(1810–1856)

*Rêverie**N° 7 des Scènes d'enfants op. 15*

Composée le 24 février 1838. La petite note à M 8 n'est pas précisément une appoggiature, mais une petite note intercalée, par conséquent à jouer avant.

*Danse de Fantaisie**N° 5 des Feuilles d'album op. 124*

Composée en 1836.

*Romance,**N° 2 des Trois Romances op. 28*

Composées à Leipzig en 1839.

**Johannes Brahms**

(1833–1897)

*Valse en Mi majeur op. 39 N° 2**(version facile).*

Les 16 vales op. 39 ont été composées pour quatre mains en 1865; en 1867 elles parurent par les soins du compo-

teur en deux versions pour deux mains, l'une plus difficile et l'autre plus facile.

**Franz Liszt**

(1811–1886)

*Consolation en Mi majeur*

Il s'agit du premier des six morceaux composés en 1849, que Liszt, inspiré par les poèmes religieux du même nom de Ch. A. Sainte-Beuve, avait intitulés «Consolations». L'appoggiature dans M 13 a la valeur d'une croche, de sorte qu'il revient à la note principale *mi* la valeur de trois croches.

**Frédéric Chopin**

(1810–1849)

*Préludes en mi mineur et Ré♭ majeur**op. 28 N°s 4 et 15*

Composés en 1838/39.

*Mazurka en sol♯ mineur op. 33 N° 1*

Composée en 1837/38.

*Mazurka en Sol mineur**op. 67 N° 2 (op. post.)*

Composée en 1849.

*Valse en la mineur op. 34 No. 2*

Composée en 1831.

8, 160, 196: Correction autographe dans les exemplaires personnels (Dubois-O'Meara, Jędrzejewicz, Stirling): *ré*<sup>1</sup>/*sol*<sup>♯1</sup>/*do*<sup>2</sup>–*ré*<sup>1</sup>/*sol*<sup>♯1</sup>/*si*<sup>1</sup> dans la portée supérieure. On trouve cette variante souvent jouée dans quelques éditions importantes.

*Valse en fa mineur/La♭ majeur**op. 70 N° 2 (op. post.)*

Composée en 1842. – Version d'après l'autographe. Une version publiée par Julian Fontana après la mort de Chopin renferme de nombreuses variantes et ajoute à M 68 une reprise de M 61–72 et à la fin une reprise de M 21–72.

Automne 1978

Walter Georgii